

may limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(4) If the document to be served is drawn up in the State (official) language of the State applied to, or is accompanied by a translation in such language, the court or authority applied to shall serve the document, in accordance with such wish as may be expressed in the request, either in the manner prescribed by its laws for the service of similar documents, or in a special form which is not incompatible with such law. Should such wish not be expressed, the court or authority applied to will endeavour to effect service as provided in paragraph (3).

The translation provided for in the preceding paragraph shall be certified as correct by a diplomatic or consular agent of the State making the request or by an official or sworn translator of one or other of the two States.

(5) The request for service can only be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(6) Proof of service shall be furnished by a certificate from the court or authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

The document to be served shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

ARTICLE 4

No fees of any description shall be payable by one State to the other in respect of the service under article 3.

Nevertheless the State making the request must pay to the State applied to any charges which are payable under the local law to the persons employed to effect service, or which are incurred by effecting service in a special form. These charges are calculated in accordance with the tariff in force for nationals of the

spis osobě, které jest určen, je-li ochotna jej přijmouti.

(4) Je-li spis, jenž má býti doručen, sepsán v řeči státní (oficiální) dožádaného státu, nebo opatřen překladem v této řeči, doručí jej dožádaný soud (úřad), bylo-li o to výslovně žádáno, způsobem, který je předepsán zákony platnými v jeho sídle pro doručování spisů stejného druhu, nebo ve formě zvláštní, nepřiči-li se ta téměř zákonným předpisům. Kde o to výslovně žádáno nebylo, o pokusí se dožádaný soud (úřad) doručiti spis způsobem zmíněným v odst. (3).

Správnost překladu zmíněného v předchozím odstavci jest ověřiti diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu, neb úředním či přísězným tlumočníkem jednoho z obou států.

(5) Doručení lze odepřiti jen tehdy, pokládá-li stát, na jehož území má býti provedeno, že by bylo s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečí.

(6) Průkaz o doručení bude podán vysvědčením soudu (úřadu) dožádaného státu, kterým bude zjištěno, že spis byl doručen a kdy a jakým způsobem se tak stalo.

Doručovaný spis třeba dodatí dvojmo a průkaz o provedeném doručení jest napsati na jedno z obou vyhotovení anebo jej k němu připojiti.

ČLÁNEK 4

Za doručení podle článku 3. nebudou smluvní státy vzájemně požadovati poplatky jakéhokoli druhu.

Nieméně nahradí dožadující stát dožadovanému státu všechny výlohy, jež podle zákonů platných v místě doručení třeba zapraviti osobám, jimž přísluší doručení, nebo ony, jež vzešly provedením doručení ve formě zvláštní. Tyto výlohy budou vyměřeny podle sazby platné pro příslušníky dožádaného státu. Dožádaný soud (úřad)